

AVRUPA BİRLİĞİ'NİN BAZI HUKUKİ DÜZENLEMELERİNİN TÜRKÇE'YE ÇEVİRİLMESİNDE KULLANILACAK REHBER

GİRİŞ

“Avrupa Birliği'nin Bazı Hukuki Düzenlemelerinin Türkçe'ye Çevrilmesinde Kullanılacak Rehber”, Avrupa Birliği (AB) mevzuatının Türkçe'ye çevrilmesinde ve çevirilerin dilbilimsel ve hukuki revizyonunun yapılmasında uyulması gereken başlıca kuralları belirlemek amacıyla hazırlanmıştır.

Rehberde, Avrupa Birliği Konseyi veya Konsey ve Avrupa Parlamentosu tarafından çıkarılan tüzük, direktif, karar ve Konsey tarafından çıkarılan tavsiyeler temel alınarak, bu düzenlemelerin çevrilmesinde kullanılacak terminoloji, uyulacak dilbilgisi kuralları ve şekilsel özellikler belirlenmiş ve örnek çeviri kalıpları verilmiştir. Söz konusu düzenlemeler dışında kalan ve AB müktesebatının parçasını oluşturan diğer düzenlemeler ise, AB Antlaşması ve AB'nin İşleyişine Dair Antlaşma da göz önünde tutularak daha sonra yapılacak bir çalışmada ele alınacaktır. Bununla birlikte, Rehberde yer verilen AB'nin hukuki düzenlemelerinin dışında bir düzenlemenin çevirisi söz konusu olduğunda da, burada belirlenmiş çeviri kalıpları yol gösterici olacaktır.

Rehber hazırlanırken, Avrupa Birliği Konseyi tarafından Ekim 2008'de yayımlanan “Avrupa Birliği Konseyi'nin Düzenlemelerine İlişkin Rehber” temel alınmış ve başlangıç olarak sadece bazı genel nitelikteki metinlere, örnek teşkil etmesi amacıyla yer verilmiştir. Ayrıca, Avrupa Birliği Bakanlığı tarafından hazırlanan ve yayımlanan “AB Mevzuatının Türkçe'ye Çevirisinde Kullanılacak Çevirmen El Kitabı”ndan da yararlanılmış, El Kitabındaki bazı çeviri kalıpları gözden geçirilerek Rehberde kullanılmıştır.

AB mevzuatının çevrilmesinde ve çevirilerin revizyonunun yapılmasında bu Rehber ve Avrupa Birliği Bakanlığı tarafından yayımlanan “Avrupa Birliği Terimleri Sözlüğü” esas alınacaktır.

I. ÖRNEK ÇEVİRİ KALIPLARI

A. *Konsey Düzenlemeleri*

TÜZÜKLER

COUNCIL REGULATION (...) No .../2008
of

.....

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

[Having regard to the Treaty, [and in particular Article(s) ... thereof,]

[Having regard to,]

[Having regard to the proposal from the Commission,] [submitted following consultation with (following consultations within) the Advisory Committee, set up (provided for) by (that Regulation),]

[Having regard to the draft regulation submitted by the Commission,]

[Having regard to the recommendation from the Commission,]

[Having regard to the recommendation from the European Central Bank,]

[Having regard to the opinion of the European Parliament,]

[Having regard to the assent of the European Parliament,]

[Having regard to the opinion of the Court of Justice,]

[Having regard to the opinion of the Court of Auditors,]

[Having regard to the opinion of the European Economic and Social Committee,]

[Having regard to the opinion of the Committee of the Regions,]

[Having regard to the opinion of the European Central Bank,]

[Acting in accordance with the procedure laid down in Article 252 of the Treaty,]

Whereas:

(1)

(2)

(),

HAS ADOPTED THIS REGULATION:

Article 1

.....

Article 2

.....

This Regulation shall enter into force on

[This Regulation shall enter into force on the (.....) day (following that of /of) its publication in the Official Journal of the European Union.]

[It shall apply from (to).]

[It shall expire on]

This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in all Member States.

[This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in the Member States in accordance with the Treaty establishing the European Community.]

Done at,

For the Council
The President
[...]

.....ilişkin/hakkında
... tarihli ve
(AT).../2008 sayılı KONSEY TÜZÜĞÜ

AVRUPA BİRLİĞİ KONSEYİ,

[... Antlaşma'yı [ve bu Antlaşma'nın özellikle... maddesini (lerini)] göz önünde tutarak,]

[... 'yı göz önünde tutarak,]

[Komisyon'un önerisini göz önünde tutarak,] [...Tüzük ile kurulan (öngörülen) Danışma Komitesi'ne danıştıktan sonra (söz konusu Komitedeki istişarelerden sonra) sunulan,]

[Komisyon'un sunduğu taslak tüzüğü göz önünde tutarak,]

[Komisyon'un tavsiyesini göz önünde tutarak,]

[Avrupa Merkez Bankası'nın tavsiyesini göz önünde tutarak,]

[Avrupa Parlamentosu'nun görüşünü göz önünde tutarak,]

[Avrupa Parlamentosu'nun muvafakatini göz önünde tutarak,]

[Adalet Divanı'nın görüşünü göz önünde tutarak,]

[Sayıştay'ın görüşünü göz önünde tutarak,]

[Avrupa Ekonomik ve Sosyal Komitesi'nin görüşünü göz önünde tutarak,]

[Bölgeler Komitesi'nin görüşünü göz önünde tutarak,]

[Avrupa Merkez Bankası'nın görüşünü göz önünde tutarak,]

[Antlaşma'nın 252. maddesinde belirtilen usul uyarınca hareket ederek,]

Aşağıdaki gerekçelerle:

(1) ... [tam cümle].

(2) ... [tam cümle].

() ... [tam cümle],

İŞBU TÜZÜĞÜ KABUL ETMİŞTİR:

Madde 1

.....

Madde ...

Bu Tüzük, ...tarihinde yürürlüğe girer.

Bu Tüzük, Avrupa Birliği Resmi Gazetesi'nde yayımlandığı gün/yayımlanmasını takip eden...
(.) gün yürürlüğe girer.

Bu Tüzük, (...tarihinden itibaren) (...tarihine kadar) uygulanır.

Bu Tüzüğün uygulanma süresi... tarihinde sona erer.

Bu Tüzük, bütün unsurlarıyla bağlayıcıdır ve tüm üye devletlerde doğrudan uygulanır.

[Bu Tüzük, Avrupa Topluluğu'nu Kuran Antlaşma uyarınca bütün unsurlarıyla bağlayıcıdır ve tüm üye devletlerde doğrudan uygulanır.]

...de ...tarihinde düzenlenmiştir.

Konsey adına
[...]
Başkan

DİREKTİFLER

COUNCIL DIRECTIVE 2008/.../...
of

.....

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

[Having regard to the Treaty,] [and in particular Article(s) ... thereof,]

[Having regard to,]

[Having regard to the proposal from the Commission,]

[Having regard to the draft directive submitted by the Commission,]

[Having regard to the opinion of the European Parliament,]

[Having regard to the opinion of the Court of Auditors,]

[Having regard to the opinion of the European Economic and Social Committee,]

[Having regard to the opinion of the Committee of the Regions,]

[Having regard to the opinion of the European Central Bank,]

[Acting in accordance with the procedure laid down in Article 252 of the Treaty,]

Whereas:

(1)

(2)

(),

HAS ADOPTED THIS DIRECTIVE:

[Article 1

This Directive applies to (concerns) (The purpose of this Directive is to).]

1. Member States shall bring into force the laws, regulations and administrative provisions necessary (take the necessary measures) to comply with this Directive before (with effect from) [within a period of from the date of its entry into force (adoption) (notification)] They shall forthwith inform the Commission thereof.

When they are adopted by Member States, those measures shall contain a reference to this Directive or shall be accompanied by such reference on the occasion of their official publication. The methods of making such reference shall be laid down by Member States.

2. Member States shall communicate to the Commission the text of the (main) provisions of national law which they adopt in the field covered by this Directive. (The Commission shall inform the other Member States thereof.)

[Article ...

1. Before Member States shall (, after consulting the Commission,) adopt and publish the provisions necessary to comply with this Directive. They shall forthwith inform the Commission thereof.

They shall apply these provisions from (at the latest).

When these provisions are adopted by Member States, they shall contain a reference to this Directive or shall be accompanied by such reference on the occasion of their official publication. The methods of making such reference shall be laid down by Member States.

2. As soon as this Directive has entered into force, Member States shall ensure that the Commission is informed, in sufficient time for it to submit its comments, of any draft laws, regulations or administrative provisions which they intend to adopt in the field covered by this Directive.]

[Article ...

Member States shall adopt and publish, not later than, the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Directive before They shall forthwith inform the Commission thereof.

When they are adopted by Member States, these measures shall contain a reference to this Directive or shall be accompanied by such reference on the occasion of their official publication. The methods of making such reference shall be laid down by Member States.]

[Article ...

Member States shall communicate to the Commission their laws, regulations and administrative provisions with regard to the application of this Directive.]

[Article ...

Member States shall immediately inform the Commission of measures taken pursuant to this Directive.]

[Article ...

This Directive shall enter into force on

[This Directive shall enter into force on the (.....) day (following/of) its publication in the Official Journal of the European Union.]

[It shall apply from ... (until) (from ... to ...)]

[It shall expire on

[Article ...

This Directive shall apply (from) (until) (from to)]

Article ...

This Directive is addressed to the Member States.

(This Directive is addressed to

[This Directive is addressed to the Member States in accordance with the Treaty establishing the European Community.]

Done at,

For the Council
The President
[...]

..... ilişkin/hakkında
... tarihli ve
2008/.../AT sayılı KONSEY DİREKTİFİ

AVRUPA BİRLİĞİ KONSEYİ,

[... Antlaşma'yı [ve bu Antlaşma'nın özellikle... maddesini (lerini)] göz önünde tutarak,]

[...yı göz önünde tutarak,]

[Komisyon'un önerisini göz önünde tutarak,]

[Komisyon'un sunduğu taslak direktifi göz önünde tutarak,]

[Avrupa Parlamentosu'nun görüşünü göz önünde tutarak,]

[Sayıştay'ın görüşünü göz önünde tutarak,]

[Avrupa Ekonomik ve Sosyal Komitesi'nin görüşünü göz önünde tutarak,]

[Bölgeler Komitesi'nin görüşünü göz önünde tutarak,]

[Avrupa Merkez Bankası'nın görüşünü göz önünde tutarak,]

[Antlaşma'nın 252. maddesinde belirtilen usul uyarınca hareket ederek,]

Aşağıdaki gerekçelerle:

- (1) ... [tam cümle].
- (2) ... [tam cümle].
- () ... [tam cümle],

İŞBU DİREKTİFİ KABUL ETMİŞTİR:

Madde 1

.....
Bu Direktif... uygulanır/kapsar. (Bu Direktifin amacı...dır.)

1. Üye devletler, bu Direktife uyum sağlamak için, ... tarihinden önce, (...tarihinden itibaren uygulanmak üzere), (yürürlüğe giriş tarihinden (kabulünden) (bildiriminden) itibaren ...'lık süre içinde) gerekli kanun, ikincil düzenleme ve idari kuralları yürürlüğe koyarlar (gerekli tedbirleri alırlar). Üye devletler Komisyon'u durumdan derhal haberdar ederler.

Üye devletler tarafından kabul edilen bu düzenlemelerde bu Direktife atıf yapılır veya bu düzenlemeler resmi olarak yayımlanırken bu yönde bir atfa yer verilir. Bu atfın hangi yöntemle yapılacağı üye devletler tarafından belirlenir.

2. Üye devletler, bu Direktifin düzenlediği alanda kabul ettikleri ulusal mevzuatın (temel) hükümlerinin metnini Komisyon'a bildirirler.(Komisyon diğer üye devletleri durumdan haberdar eder.)

Madde ...

1. Üye devletler, (Komisyon'a danıştıktan sonra) bu Direktife uyum sağlamak için, ... tarihinden önce gerekli düzenlemeleri kabul ederler ve yayımlarlar. Üye devletler Komisyon'u durumdan derhal haberdar ederler.

Üye devletler, bu düzenlemeleri (en geç) ...tarihinden itibaren uygularlar.

Üye devletler tarafından kabul edilen bu düzenlemelerde bu Direktife atıf yapılır veya bu düzenlemeler resmi olarak yayımlanırken bu yönde bir atfa yer verilir. Bu atfın hangi yöntemle yapılacağı üye devletler tarafından belirlenir.

2. Üye devletler, bu Direktif yürürlüğe girer girmez, Direktifin düzenlediği alanda kabul etmeyi öngördükleri taslak kanun, ikincil düzenleme ve idari kurallar hakkında, bunlara ilişkin görüşlerini sunmasına imkân verecek bir süre içinde Komisyon'un bilgilendirilmesini temin ederler.

Madde ...

Üye devletler, ... tarihinden önce bu Direktife uyum sağlamak için gerekli olan kanun, ikincil düzenleme ve idari kuralları en geç ... tarihinde kabul ederler ve yayımlarlar. Üye devletler Komisyon'u durumdan derhal haberdar ederler.

Üye devletler tarafından kabul edilen bu düzenlemelerde bu Direktife atıf yapılır veya bu düzenlemeler resmi olarak yayımlanırken bu yönde bir atfa yer verilir. Bu atfın hangi yöntemle yapılacağı üye devletler tarafından belirlenir.

Madde ...

Üye devletler, bu Direktifin uygulanması ile ilgili kanun, ikincil düzenleme ve idari kurallarını Komisyon'a bildirirler.

Madde ...

Üye devletler, bu Direktif uyarınca alınan tedbirlerden Komisyon'u derhal haberdar ederler.

Madde ...

Bu Direktif, ... tarihinde yürürlüğe girer.

Bu Direktif, Avrupa Birliği Resmi Gazetesi'nde yayımlandığı gün/yayımlanmasını takip eden ...(.) gün yürürlüğe girer.

Bu Direktif, (... tarihinden itibaren) (... tarihine kadar) (... tarihinden ... tarihine kadar) uygulanır.

Bu Direktifin uygulama süresi ... tarihinde sona erer.

Madde ...

Bu Direktif, (... tarihinden itibaren) (... tarihine kadar) (... tarihinden ... tarihine kadar) uygulanır.

Madde ...

Bu Direktifin muhatabı üye devletlerdir.

(Bu Direktifin muhatabı ...'dır.)

(Bu Direktifin muhatabı, Avrupa Topluluğu'nu Kuran Antlaşma uyarınca üye devletlerdir.)

...de ... tarihinde düzenlenmiştir.

Konsey adına
[...]
Başkan

KARARLAR

COUNCIL DECISION

of

.....

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

[Having regard to the Treaty, [and in particular Article(s) ... thereof,]

[Having regard to,]

[Having regard to the proposal from the Commission,]

[Having regard to the draft decision submitted by the Commission,]

[Having regard to the recommendation from the Commission,]

[Having regard to the recommendation from the European Central Bank,]

[Having regard to the report from the Commission,]

[Having regard to the opinion of the European Parliament,]

[Having regard to the opinion of the Commission,]

[Having regard to the opinion of the Court of Justice,]

[Having regard to the opinion of the Court of Auditors,]

[Having regard to the opinion of the European Economic and Social Committee,]

[Having regard to the opinion of the Committee of the Regions,]

[Having regard to the opinion of the European Central Bank,]

[Acting in accordance with the procedure laid down in Article 252 of the Treaty,]

Whereas:

(1)

(2)

(),

HAS ADOPTED THIS DECISION:

Article 1 (Sole Article)

.....

[Article...]

This Decision shall take effect (enter into force) on the day of its publication in the Official Journal of the European Union.)

It shall apply (from) (until) (from to]

[Article...]

This Decision shall be published in the Official Journal of the European Union.]

Done at ..., ...

For the Council
The President
[...]

..... ilişkin/hakkında
... tarihli
KONSEY KARARI

AVRUPA BİRLİĞİ KONSEYİ,

[...Antlaşma'yı [ve bu Antlaşma'nın özellikle ... maddesini (lerini)] göz önünde tutarak,]

[...'yı göz önünde tutarak,]

[Komisyon'un önerisini göz önünde tutarak,]

[Komisyon'un sunduğu taslak kararı göz önünde tutarak,]

[Komisyon'un tavsiyesini göz önünde tutarak,]

[Avrupa Merkez Bankası'nın tavsiyesini göz önünde tutarak,]

[Komisyon'un raporunu göz önünde tutarak,]

[Avrupa Parlamentosu'nun görüşünü göz önünde tutarak,]

[Komisyon'un görüşünü göz önünde tutarak,]

[Adalet Divanı'nın görüşünü göz önünde tutarak,]

[Sayıştay'ın görüşünü göz önünde tutarak,]

[Avrupa Ekonomik ve Sosyal Komitesi'nin görüşünü göz önünde tutarak,]

[Bölgeler Komitesi'nin görüşünü göz önünde tutarak,]

[Avrupa Merkez Bankası'nın görüşünü göz önünde tutarak,]

[Antlaşma'nın 252. maddesinde belirtilen usul uyarınca hareket ederek,]

Aşağıdaki gerekçelerle:

(1) ... [tam cümle].

(2) ... [tam cümle].

() ... [tam cümle],

İŞBU KARARI KABUL ETMİŞTİR:

Madde 1 (Tek Madde)

.....

Madde ...

Bu Karar, Avrupa Birliği Resmi Gazetesi'nde yayımlandığı gün (...'den itibaren uygulanır) yürürlüğe girer.

Bu Karar, (...tarihinden itibaren) (...tarihine kadar) (... tarihinden ... tarihine kadar) uygulanır.

Madde ...

Bu Karar Avrupa Birliği Resmi Gazetesi'nde yayımlanır.

...de ... tarihinde düzenlenmiştir.

Konsey adına
[...]
Başkan

TAVSİYELER

COUNCIL RECOMMENDATION of

.....

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

[Approving,]

[Noting that,]

[Desirous of,]

HEREBY RECOMMENDS Member States:

[(1) to,]

(2) to]

[HEREBY RECOMMENDS:

(1) that Member States,]

(2) that Member States]

[HEREBY INVITES the Commission to]

Done at,

For the Council
The President
[...]

COUNCIL RECOMMENDATION
of

.....

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

[Having regard to the Treaty establishing the European Community, [and in particular Article ... thereof,]

[Having regard to the Treaties establishing the European Communities,]

[Having regard to the proposal from the Commission,]

[Having regard to the draft recommendation submitted by the Commission,]

[Having regard to the opinion of the European Parliament,]

[Having regard to the opinion of the European Economic and Social Committee,]

[Approving,]

[Noting that,]

[Desirous of,]

[Whereas:

(1)

(2)

(),]

HEREBY RECOMMENDS

Done at.....

For the Council
The President
[...]

.....ilişkin/hakkında
... tarihli
KONSEY TAVSİYESİ

AVRUPA BİRLİĞİ KONSEYİ,

[... onaylayarak,
[... kaydederek,
[... arzusuyla,

Üye devletlere:

[1) ...'yı,
2) ...'yı,]

TAVSİYE EDER.

[1) Üye devletlerin... melerini,
2) Üye devletlerin... melerini,

TAVSİYE EDER.]

[Komisyon'u ...ya DAVET EDER.]

...de ...tarihinde düzenlenmiştir.

Konsey adına
[...]
Başkan

..... ilişkin/hakkında
... tarihli
KONSEY TAVSİYESİ

AVRUPA BİRLİĞİ KONSEYİ,

[Avrupa Topluluğu'nu Kuran Antlaşma'yı [ve bu Antlaşma'nın özellikle ... maddesini] göz önünde tutarak,]

[Avrupa Toplulukları'nı Kuran Antlaşmalar'ı göz önünde tutarak,]

[Komisyon'un önerisini göz önünde tutarak,]

[Komisyon'un sunduğu taslak tavsiyeyi göz önünde tutarak,]

[Avrupa Parlamentosu'nun görüşünü göz önünde tutarak,]

[Avrupa Ekonomik ve Sosyal Komitesi'nin görüşünü göz önünde tutarak,]

[... onaylayarak,]

[... kaydederek,]

[... arzusuyla,]

Aşağıdaki gerekçelerle:

(1) ... [tam cümle].

(2) ... [tam cümle].

() ... [tam cümle],

... yı TAVSİYE EDER.

... 'de ... tarihinde düzenlenmiştir.

Konsey adına
[...]
Başkan

B. Konsey ve Avrupa Parlamentosunun Ortak Düzenlemeleri

TÜZÜKLER

REGULATION (EC) No .../2008 OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL
of

.....

THE EUROPEAN PARLIAMENT AND THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

[Having regard to the Treaty establishing the European Community, [and in particular Article(s) ...thereof,]

[Having regard to,]

Having regard to the proposal from the Commission, [submitted following consultation with (following consultations within) the Advisory Committee, set up (provided for) by (that Regulation),]

[Having regard to the opinion of the Court of Justice,]

[Having regard to the opinion of the Court of Auditors,]

[Having regard to the opinion of the European Economic and Social Committee,]

[Having regard to the opinion of the Committee of the Regions,]

Acting in accordance with the procedure laid down in Article 251 of the Treaty [in the light of the joint text approved by the Conciliation Committee on,]

Whereas:

(1)

(2)

(),

HAVE ADOPTED THIS REGULATION:

.....

Article ...

This Regulation shall enter into force on

[This Regulation shall enter into force on the (.....) day (following that of/of) its publication in the Official Journal of the European Union.]

It shall apply (from) (until) (from to).

[It shall expire on]

This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in all Member States.

[This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in the Member States in accordance with the Treaty establishing the European Community]

Done at,

For the European Parliament
The President
[...]

For the Council
The President
[...]

..... ilişkin/hakkında
... tarihli ve
(AT).../2008 sayılı AVRUPA PARLAMENTOSU VE KONSEY TÜZÜĞÜ

AVRUPA PARLAMENTOSU VE AVRUPA BİRLİĞİ KONSEYİ,

[Avrupa Topluluğu'nu Kuran Antlaşma'yı [ve bu Antlaşma'nın özellikle ... maddesini (lerini)] göz önünde tutarak,]

[... 'yı göz önünde tutarak,]

[Komisyon'un önerisini göz önünde tutarak,] [...Tüzük ile kurulan (öngörülen) Danışma Komitesi'ne danıştıktan sonra (söz konusu Komite'deki istişarelerden sonra) sunulan,]

[Adalet Divanı'nın görüşünü göz önünde tutarak,]

[Sayıştay'ın görüşünü göz önünde tutarak,]

[Avrupa Ekonomik ve Sosyal Komitesi'nin görüşünü göz önünde tutarak,]

[Bölgeler Komitesi'nin görüşünü göz önünde tutarak,]

[Antlaşma'nın 251. maddesinde belirtilen usul uyarınca hareket ederek,][...tarihinde Uzlaşma Komitesi tarafından onaylanan ortak metin doğrultusunda,]

Aşağıdaki gerekçelerle:

(1) ... [tam cümle].

(2) ... [tam cümle].

() ... [tam cümle],

İŞBU TÜZÜĞÜ KABUL ETMİŞTİR:

Madde ...

Bu Tüzük, ... tarihinde yürürlüğe girer.

Bu Tüzük, Avrupa Birliği Resmi Gazetesi'nde yayımlandığı gün/yayımlanmasını takip eden...
(.) gün yürürlüğe girer.

Bu Tüzük, (... tarihinden itibaren) (... tarihine kadar) (... tarihinden ... tarihine kadar)
uygulanır.

Bu Tüzüğün uygulanma süresi ... tarihinde sona erer.

Bu Tüzük, bütün unsurlarıyla bağlayıcıdır ve tüm üye devletlerde doğrudan uygulanır.

[Bu Tüzük, Avrupa Topluluğu'nu Kuran Antlaşma uyarınca bütün unsurlarıyla bağlayıcıdır ve
tüm üye devletlerde doğrudan uygulanır.]

... 'de ... tarihinde düzenlenmiştir.

Avrupa Parlamentosu adına
[...]
Başkan

Konsey adına
[...]
Başkan

DİREKTİFLER

DIRECTIVE 2008/.../EC OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL
of

.....

THE EUROPEAN PARLIAMENT AND THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

[Having regard to the Treaty establishing the European Community, [and in particular
Article(s) ...thereof,]

[Having regard to,]

[Having regard to the proposal from the Commission,]

[Having regard to the opinion of the Court of Auditors,]

[Having regard to the opinion of the European Economic and Social Committee,]

[Having regard to the opinion of the Committee of the Regions,]

[Acting in accordance with the procedure laid down in Article 251 of the Treaty, [in the light
of the joint text approved by the Conciliation Committee on,]

Whereas:

(1)

(2)

(),

HAVE ADOPTED THIS DIRECTIVE:

[Article 1

This Directive shall apply to (concern) (The purpose of this Directive is to)]

1. Member States shall bring into force the laws, regulations, and administrative provisions necessary (take the necessary measures) to comply with this Directive before (with effect from) (within a period of as from the date of its entry into force (adoption). They shall forthwith inform the Commission thereof.

When Member States adopt these measures, they shall contain a reference to this Directive or shall be accompanied by such reference on the occasion of their official publication. The methods of making such reference shall be laid down by Member States.

2. Member States shall communicate to the Commission the text of the (main) provisions of national law which they adopt in the field covered by this Directive. (The Commission shall inform the other Member States thereof.)

[Article ...

1. Before Member States shall (, after consulting the Commission,) adopt and publish the provisions necessary to comply with this Directive. They shall forthwith inform the Commission thereof. They shall apply these provisions from (at the latest).

When Member States adopt these measures, they shall contain a reference to this Directive or shall be accompanied by such reference on the occasion of their official publication. The methods of making such reference shall be laid down by Member States.

2. As soon as this Directive has entered into force, Member States shall ensure that the Commission is informed, in sufficient time for it to submit its comments, of any draft laws, regulations or administrative provisions which they intend to adopt in the field covered by this Directive.]

[Article ...

Member States shall adopt and publish, not later than, the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Directive before They shall forthwith inform the Commission thereof.

When Member States adopt these measures, they shall contain a reference to this Directive or shall be accompanied by such reference on the occasion of their official publication. The methods of making such reference shall be laid down by Member States.]

Member States shall communicate to the Commission their laws, regulations and administrative provisions with regard to the application of this Directive.]

[Article ...

Member States shall immediately inform the Commission of measures taken pursuant to this Directive.]

[Article ...

This Directive shall enter into force on ...].

[This Directive shall enter into force on the (...) day (following that of/of) its publication in the Official Journal of the European Union.]

[It shall apply (from) (until) (fromto).]

[It shall expire on]

[Article ...

This Directive shall apply (from) (until) (from to).]

Article ...

This Directive is addressed to the Member States.

(This Directive is addressed to)

Done at.....

For the European Parliament

For the Council

The President

The President

[...]

[...]

..... ilişkin/hakkında
... tarihli ve
2008/.../AT sayılı AVRUPA PARLAMENTOSU VE KONSEY DİREKTİFİ

AVRUPA PARLAMENTOSU VE AVRUPA BİRLİĞİ KONSEYİ,

[Avrupa Topluluğu'nu Kuran Antlaşma'yı [ve bu Antlaşma'nın özellikle... maddesini (lerini)] göz önünde tutarak,]

[... 'yı göz önünde tutarak,]

[Komisyon'un önerisini göz önünde tutarak,]

[Sayıştay'ın görüşünü göz önünde tutarak,]

[Avrupa Ekonomik ve Sosyal Komitesi'nin görüşünü göz önünde tutarak,]

[Bölgeler Komitesi'nin görüşünü göz önünde tutarak,]

[Antlaşma'nın 251. maddesinde belirtilen usul uyarınca hareket ederek,][... tarihinde Uzlaşma Komitesi tarafından onaylanan ortak metin doğrultusunda,]

Aşağıdaki gerekçelerle:

(1) ... [tam cümle].

(2) ... [tam cümle].

() ... [tam cümle],

İŞBU DİREKTİFİ KABUL ETMİŞTİR:

Madde 1

Bu Direktif ... uygulanır/kapsar. (Bu Direktifin amacı ...dır.)

1. Üye devletler, bu Direktife uyum sağlamak için, ... tarihinden önce, (...tarihinden itibaren uygulanmak üzere), (yürürlüğe giriş tarihinden (kabulünden) itibaren ...'lık süre içinde) gerekli olan kanun, ikincil düzenleme ve idari kuralları yürürlüğe koyarlar (gerekli tedbirleri alırlar). Üye devletler Komisyon'u durumdan derhal haberdar ederler.

Üye devletler tarafından kabul edilen bu düzenlemelerde bu Direktife atıf yapılır veya bu düzenlemeler resmi olarak yayımlanırken bu yönde bir atfa yer verilir. Bu atfın hangi yöntemle yapılacağı üye devletler tarafından belirlenir.

2. Üye devletler, bu Direktifin düzenlediği alanda kabul ettikleri ulusal mevzuatın (temel) hükümlerinin metnini Komisyon'a bildirirler.(Komisyon diğer üye devletleri durumdan haberdar eder.)

Madde ...

1. Üye devletler, (Komisyon'a danıştıktan sonra) bu Direktife uyum sağlamak için, ... tarihinden önce gerekli düzenlemeleri kabul eder ve yayımlarlar. Üye devletler Komisyon'u durumdan derhal haberdar ederler. Üye devletler, bu düzenlemeleri (en geç) ... tarihinden itibaren uygularlar.

Üye devletler tarafından kabul edilen bu düzenlemelerde bu Direktife atıf yapılır veya bu düzenlemeler resmi olarak yayımlanırken bu yönde bir atfa yer verilir. Bu atfın hangi yöntemle yapılacağı üye devletler tarafından belirlenir.

2. Üye devletler, bu Direktif yürürlüğe girer girmez, Direktifin düzenlediği alanda kabul etmeyi öngördükleri taslak kanun, ikincil düzenleme ve idari kurallar hakkında, bunlara ilişkin görüşlerini sunmasına imkân verecek bir süre içinde Komisyon'un bilgilendirilmesini temin ederler.

Madde ...

Üye Devletler, ...tarihinden önce bu Direktife uyum sağlamak için gerekli olan kanun, ikincil düzenleme ve idari kuralları en geç ... tarihinde kabul ederler ve yayımlarlar. Üye devletler Komisyon'u durumdan derhal haberdar ederler.

Üye devletler tarafından kabul edilen bu düzenlemelerde bu Direktife atıf yapılır veya bu düzenlemeler resmi olarak yayımlanırken bu yönde bir atfa yer verilir. Bu atfın hangi yöntemle yapılacağı üye devletler tarafından belirlenir.

Üye devletler, bu Direktifin uygulanması ile ilgili kanun, ikincil düzenleme ve idari kurallarını Komisyon'a bildirirler.

Madde ...

Üye devletler, bu Direktif uyarınca alınan tedbirlerden Komisyon'u derhal haberdar ederler.

Madde ...

Bu Direktif, ...tarihinde yürürlüğe girer.

Bu Direktif, Avrupa Birliği Resmi Gazetesi'nde yayımlandığı gün/yayımlanmasını takip eden ... (.) gün yürürlüğe girer.

Bu Direktif, (... tarihinden itibaren) (... tarihine kadar) (... tarihinden ... tarihine kadar) uygulanır.

Bu Direktifin uygulanma süresi ...tarihinde sona erer.

Madde ...

Bu Direktif, (... tarihinden itibaren) (... tarihine kadar) (... tarihinden ... tarihine kadar) uygulanır.

Madde ...

Bu Direktifin muhatabı üye devletlerdir.

(Bu Direktifin muhatabı ...'dır.)

...de ... tarihinde düzenlenmiştir.

Avrupa Parlamentosu adına
[...]
Başkan

Konsey adına
[...]
Başkan

KARARLAR

DECISION No .../2008/EC OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL
of

.....

THE EUROPEAN PARLIAMENT AND THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

[Having regard to the Treaty establishing the European Community, [and in particular
Article(s) ... thereof,]

[Having regard to the ...,]

Having regard to the proposal from the Commission,

[Having regard to the opinion of the European Economic and Social Committee,]

[Having regard to the opinion of the Committee of the Regions,]

Acting in accordance with the procedure laid down in Article 251 of the Treaty [in the light of
the joint text approved by the Conciliation Committee on ...,]

Whereas:

(1)

(2)

(),

HAVE ADOPTED THIS DECISION:

Article 1

.....

[Article ...

This Decision shall enter into force on]

[This Decision shall enter into force on the (.....) day (following that of/of) its publication in
the Official Journal of the European Union.]

[It shall apply (from) (until) (from to).]

[It shall expire on]

...

Article ...

This Decision is addressed to the Member States.

[This Decision is addressed to].

Done at...,...

For the European Parliament

The President

[...]

For the Council

The President

[...]

..... ilişkin/hakkında
... tarihli ve
.../2008/AT sayılı AVRUPA PARLAMENTOSU VE KONSEY KARARI

AVRUPA PARLAMENTOSU VE AVRUPA BİRLİĞİ KONSEYİ,

[Avrupa Topluluğu'nu Kuran Antlaşma'yı [ve bu Antlaşma'nın özellikle ... maddesini (lerini)] göz önünde tutarak,]

[... 'yı göz önünde tutarak,]

[Komisyon'un önerisini göz önünde tutarak,]

[Avrupa Ekonomik ve Sosyal Komitesi'nin görüşünü göz önünde tutarak,]

[Bölgeler Komitesi'nin görüşünü göz önünde tutarak,]

[Antlaşma'nın 251. maddesinde belirtilen usul uyarınca hareket ederek,][... tarihinde Uzlaşma Komitesi tarafından onaylanan ortak metin doğrultusunda,]

Aşağıdaki gerekçelerle:

- (1) ... [tam cümle].
- (2) ... [tam cümle].
- () ... [tam cümle],

İŞBU KARARI KABUL ETMİŞTİR:

Madde 1

.....

Madde...

Bu Karar ... tarihinde yürürlüğe girer.

[Bu Karar, Avrupa Birliği Resmi Gazetesi'nde yayımlandığı gün/yayımlanmasını takip eden ... (.) gün yürürlüğe girer.]

Bu Karar (... tarihinden itibaren) (... tarihine kadar) (... tarihinden ... tarihine kadar) uygulanır.

Bu Kararın uygulanma süresi ... tarihinde sona erer.

Madde ...

Bu Kararın muhatabı üye devletlerdir.

[Bu Kararın muhatabı ...'dır.]

... 'de ... tarihinde düzenlenmiştir.

Avrupa Parlamentosu adına
[...]
Başkan

Konsey adına
[...]
Başkan

II. AB'NİN HUKUKİ DÜZENLEMELERİNE İLİŞKİN BAZI KURALLAR

A. Başlık

Genel

Başlıkta, genel kural olarak aşağıdakilere yer verilmektedir:

- Hukuki düzenlemenin adı (tüzük, direktif, vs.),
- Tüzük, direktif ve bazı kararlarda sayı ve ilgili Topluluğa ilişkin kısaltma,
- Düzenlemeyi çıkaran kurumun adı,
- Düzenlemenin kabul edilme tarihi,
- Düzenleme konusu (Hukuki bir düzenleme diğer bir düzenlemeyle değiştirilmişse, başlıkta değişikliğe uğrayan hukuki düzenlemenin de tam adı verilmektedir).

Düzenlemelere sayı verilmesi

Düzenlemelere sayı verilmesi, düzenlemenin Avrupa Birliği Resmi Gazetesi'nde yayımlanıp yayımlanmamasına göre değişiklik göstermektedir.

- Hukuki düzenlemenin Avrupa Birliği Resmi Gazetesi'nde yayımlanması söz konusu düzenlemenin uygulanması için bir şart teşkil ediyorsa, düzenlemenin resmi bir sayısı bulunur ve bu sayı başlığın bir parçasıdır. Bu durum, tüzük, direktif ve bazı kararlar için geçerlidir.

- Sayıların yazılması aşağıdaki örneklerde gösterilmektedir:

(AT) 500/96 sayılı Tüzük

(Euratom) 1493/93 sayılı Tüzük

(AT, Euratom) 723/2004 sayılı Tüzük

818/95/AT sayılı Avrupa Parlamentosu ve Konsey Kararı

95/7/AT sayılı Direktif

- Uygulanmaları için Avrupa Birliği Resmi Gazetesi'nde yayımlanma ön şartı bulunmayan çoğu düzenlemenin başlığında ise resmi olarak sayıya yer verilmemektedir. Bu düzenlemeler arasında belirli üye devletlere yönelik olarak çıkarılan direktifler, ortak karar alma usulü dışında alınan kararlar ve tavsiyeler bulunmaktadır. Bu tür düzenlemelerin Avrupa Birliği Resmi Gazetesi'nde yayımlanması halinde, parantez içinde yıl, sayı ve düzenlemeyi çıkaran kurumun kısaltmasına yer verilmiştir.

Ancak, Mart 1974'den itibaren bu bilgiler paranteze alınmadan verilmeye başlanmıştır.

75/786/AET sayılı Direktif
92/547/Euratom sayılı Karar
2004/112/AT, Euratom sayılı Karar

- 1 Ocak 1999'dan itibaren, yıla ilişkin bilgi binli sisteme göre dört rakamla ifade edilmeye başlanmıştır:

... tarihli ve (AT) 1950/97 sayılı Konsey Tüzüğü'nü Değiştiren 12 Ocak 1999 tarihli ve (AT) 96/1999 sayılı Konsey Tüzüğü

Düzenlemenin konusu

Düzenlemenin konusunda, düzenlemenin kapsamına ilişkin olarak kısa bir bilgi verilmektedir. Bu bilgi verilirken, kısaltılmış adlandırmalar kullanılabilir. Örneğin; “Avrupa Toplulukları” yerine “Topluluklar”, “Avrupa Birliği'ne Üye Devletler” yerine “Üye Devletler”, “Avrupa Topluluğu'nu Kuran Antlaşma” yerine “AT Antlaşması”. Benzer şekilde, yaygın olarak kullanılmakta olan bazı kuruluş kısaltmaları da kullanılabilir. Örneğin, Europol, OECD, AGIT, OLAF.

Bir düzenlemenin başlığında başka bir düzenlemeye atıf yapılması

Esas düzenlemeyi ve atıf yapılan düzenlemeyi çıkaran kurumun aynı olması halinde atıf yapılan düzenlemeye ilişkin ifade kurum adı tekrarlanmaz ve kabul tarihi verilmez.

... ilişkin/hakkında (AT) .../2007 sayılı Tüzüğü'nün Ekinin diğer ürünlere teşmil edilmesine ilişkin/hakkında... tarihli ve (AT) .../2008 sayılı Konsey Tüzüğü

Esas düzenlemeyi ve atıf yapılan düzenlemeyi çıkaran kurumun aynı olmaması halinde atıf yapılan düzenlemeye ilişkin ifade kurum adı verilir, ancak kabul tarihi verilmez.

... ilişkin/hakkında 93/.../AET sayılı Konsey Direktifini değiştiren ... tarihli ve 2007/.../AT sayılı Avrupa Parlamentosu ve Konsey Direktifi

Bir başlıkta farklı kurumların çıkarmış olduğu ikiden fazla düzenlemeye yer verilmesi halinde aynı kuruma ait düzenlemeler söz konusu olsa bile karışıklığa neden olmamak için tekrar yapılabilir.

... ilişkin/hakkında 2001/.../AT sayılı Direktifi ve... ilişkin/hakkında 91/.../AET sayılı Konsey Direktifini değiştiren... tarihli ve 2007/.../AT sayılı Avrupa Parlamentosu ve Konsey Direktifi

Yerine

... ilişkin/hakkında 2001/.../AT sayılı Avrupa Parlamentosu ve Konsey Direktifini ve ilişkin/hakkında 91/.../AET sayılı Konsey Direktifini değiştiren ... tarihli ve 2007/.../AT sayılı Avrupa Parlamentosu ve Konsey Direktifi

yazılır.

B. Referanslar

Genel

Referanslar kısmında, söz konusu düzenlemenin hukuki dayanağının yanı sıra düzenlemenin oluşturulması aşamasında izlenen usule göre zorunlu olan öneri, tavsiye, girişim ve görüşlere yer verilmektedir. Ayrıca, izlenen usul de (ortak karar alma usulü, işbirliği usulü) belirtilmektedir. Bazı durumlarda, hukuki düzenlemenin oluşturulması aşamasında alınması zorunlu olmayan görüşlere (Avrupa Parlamentosu görüşleri gibi) ve işlemlere yer verildiği de görülmektedir.

İngilizce’de “Having regard to ...” ile başlayan bu kısımdaki cümleler Türkçe’de “...’yı göz önünde tutarak” şeklinde ifade edilir.

Şekle ve noktalamaya ilişkin kurallar

Referanslar kısmında yer alan ve “... göz önünde tutarak” şeklinde ifade edilen her cümlecik büyük harfle başlar ve virgülle bitirilir.

Ortak karar alma usulü ve işbirliği usulünde, referansların sonunda şu son cümleye yer verilir: “Antlaşma’nın 251. maddesinde belirtilen usul uyarınca hareket ederek,] [...tarihinde Uzlaşma Komitesi tarafından onaylanan ortak metin doğrultusunda]. Bazı referanslarda, “...’e danıştıktan sonra”, “... ile anlaşma halinde” veya “... ile işbirliği içinde” gibi cümleler de bulunmaktadır.

C. Gerekçeler

Genel

Gerekçe kısmında, söz konusu düzenlemenin temel hükümlerinin gerekçelendirilmesine yer verilmektedir. Burada, düzenlemenin hazırlanmasını gerektiren nedenler açıkça belirtilmektedir. Tüzük, direktif ve kararlarda gerekçe bölümünün bulunması zorunludur. Gerekçeler, hukuki düzenlemeyle ilgili bir ihtilafın bulunması durumunda tarafların haklarını savunması, Adalet Divanı'nın denetleme görevini yerine getirmesi, üye devletlerin ve bireylerin söz konusu düzenleme ile Kurucu Antlaşmalar arasındaki bağlantıyı kurması bakımından önem taşımaktadır.

İngilizce'de "Whereas..." ile başlayan bu kısımdaki cümleler Türkçe'de "... dığından" şeklinde ifade edilir. Ancak, son dönemlerde çıkarılan AB hukuki düzenlemelerinde gerekçe kısmında yer alan her bir gerekçenin başında "whereas" ifadesi kullanılmamakta, bunun yerine sadece başlangıçta "Whereas" ifadesine yer verilerek, bir veya birden fazla tam cümleden oluşan gerekçeler bunun altında sıralanmaktadır. Bu durumda, gerekçe kısmına "Aşağıdaki gerekçelerle: ..." şeklinde başlanır ve gerekçeler tam cümleler halinde ifade edilir.

Şekle ve noktalamaya ilişkin kurallar

Gerekçe kısmında yer alan cümleler, parantez içinde verilen sayılarla numaralandırılır. Tek bir gerekçe olması halinde cümle virgülle bitirilir. Birden fazla gerekçe olması halinde, her bir cümle için "Whereas" ile başlaması halinde, cümle noktalı virgülle, son cümle ise virgülle bitirilir. "Whereas" ifadesine sadece başlangıçta yer verilmesi halinde her bir cümle nokta ile bitirilir. Son cümle ise yine virgülle bitirilir. Her bir gerekçe cümlesi büyük harfle başlar. Bazı düzenlemelerde, örneğin anti dumping ile ilgili tüzüklerde gerekçelerin daha karmaşık olması nedeniyle, gerekçeler farklı başlıklar altında toplanmış ve A, B, C şeklinde sınıflandırılmış olabilir.

D. Maddeler

Genel

Maddeler kısmında kurallar düzenlenir. İngilizce'de "shall" yardımcı fiiliyle kurulan madde kısmındaki cümleler için Türkçe'de geniş zaman kullanılır. Bununla birlikte, ilke kararlarında ve genel olarak tüm düzenlemelerin eklerinde geniş zaman yerine gelecek zaman ya da emir kipli cümleler kullanılır.

Maddeler kısmı, olabildiğince standart bir yapıya sahiptir: Konu ve kapsam, tanımlar, hak ve yükümlülükler, uygulama yetkilerinin verilmesiyle ilgili hükümler, usul hükümleri, uygulamaya ilişkin tedbirler, geçici ve nihai hükümler. Maddeler kısmı, maddelerden ve uzunluklarına bağlı olarak, *kısım, başlık, bölüm ve kesimler*den oluşur. Maddeler kısmında yer alan sınıflandırma ayrıntılı bir şekilde aşağıdaki Tabloda gösterilmektedir.

İngilizce İsimlendirme	Türkçe İsimlendirme	Yazım Şekli	Atıf Şekli
(I) -Part -Title -Chapter -Section	-Kısım -Başlık -Bölüm -Kesim	Kısım I (veya Birinci Kısım) Başlık I Bölüm I (veya 1, 2) Kesim 1	I. Kısımda veya Birinci Kısımda I. Başlıkta I. (1, 2.) Bölümde 1. Kesimde
(II) -Article -Point	-Madde -Bent	Tek Madde Madde 1 I, II (veya A, B) I. (veya A. veya 1.)	Tek maddede 1. maddede I, II. (A, B) bendinde I (A, 1) bendinde
(III) -Paragraph numbered -Paragraph Unnumbered -Subparagraph -Point -Indent -Sentence (or phrase)	-Paragraf -Alt paragraf -Bent -Bent -Cümle (Cümlecik)	1. (numarasız) (numarasız) a) 1) i) — (numarasız)	1. paragrafta Birinci, ikinci, son alt paragrafta (a) bendinde Birinci bentte (i) bendinde Birinci, ikinci bentte Birinci, ikinci cümlede

Atıf yapma kuralları

a) Maddelere atıf yapılırken, “... madde hükümleri” ifadesi kullanılmaz.

... maddesi uyarınca (... maddesi hükümleri uyarınca ifadesi kullanılmaz)

... maddesinin 1. paragrafı (... maddesinin 1. paragrafı hükümleri ifadesi kullanılmaz).

Bununla birlikte, “hükümleri” ifadesi, AB hukuku düzenlemesinde açıkça kullanılmışsa çeviride de bu ifadeye yer verilir.

b) Bir hükme atıfta bulunulduğunda, tereddüte yer verilmemesi için söz konusu hükmün yerinin net bir biçimde ifade edilmesi gerekmektedir. Türkçe’de, genelden özele doğru belirtme yöntemi kullanılır:

- 1. maddenin, ikinci cümlesi
- 1. paragrafın, üçüncü alt paragrafının, birinci cümlesinde

Bu isimlendirmeler, yukarıdaki Tabloda belirtildiği biçimde yazılmalı ve kısaltma kullanılmamalıdır. Örneğin, “madde” yerine “md.” ya da “paragraf” yerine “§” yazılmamalıdır. Sıralanan alt bölümler virgülle ayrılır.

c) Birden fazla maddeye veya paragrafa atıf yapılırken alt bölümlere de atıf söz konusuysa, her bir madde veya paragraf ayrı ayrı sayılır:

- 1. madde ve 2. maddenin 1. paragrafı (1. ve 2(1). maddeler ifadesi kullanılmaz)
- 1. paragrafın, 5. bendi ve 2. paragrafın, ikinci altparagrafı
- Bu Direktifin 3. maddesinin (c) bendinin (i) alt bendinin

Ancak birden çok maddeye altparagrafları ve bentleriyle birlikte atıf yapılıyorsa uzun ifade kullanımı yerine parantez içerisinde rakamlar kullanılır.

- 1(2) (c), 2(1) (a) maddeleri

d) Alt bölümlenmelere yer verilmeden aynı cinsten bölümlere atıf yapılıyorsa toplu sayma yapılır:

- I ve II. Başlıklar
- 1 ve 2. maddeler
- 1 ilâ 9. maddeler (ancak “1 ilâ 4. maddeler ve 9. madde”)
- Birinci ve üçüncü bentler
- 2, 3 ve 4. maddeler (burada 2 ilâ 4. maddeler ifadesi kullanılmaz)

e) Bir hukuki düzenlemede aynı metnin bir alt veya üst bölümüne atıfta bulunurken “aşağıdaki” veya “yukarıdaki” gibi ifadeler kullanılmaz, söz konusu bölüm açıkça belirtilir.

“Bu” ibaresi (bu Tüzüğün, bu maddenin, bu paragrafın gibi) ancak tereddüte yer vermemek amacıyla kullanılır.

E. Ekler ve ek kısmına konulan diğer hukuki belgeler

Bir AB hukuki düzenlemesinin Ek’i, genel olarak teknik kurallar ya da teknik bilgiler içeren bölüm olup pratik nedenler dolayısıyla hüküm bölümünde yer almaz ve düzenlemenin sonunda ayrı bir bölüm verilir. Ek kısmında genel olarak bir liste ya da tablo bulunur. Hüküm bölümünde her zaman, uygun bir yerde ve uygun bir ifadeyle (örn. Ek 1’de yer alan, Ek’te sayılan) düzenleme içindeki hükümlerle Ek arasındaki bağlantı açık şekilde ortaya konur.

Ek, her zaman eki olduğu düzenlemenin ayrılmaz bir parçasını teşkil etmektedir. Dolayısıyla, Ek’te, düzenlemenin herhangi bir maddesine atıf yapıldığında, “Direktifin... maddesinde öngörülen liste” yerine “Bu Direktifin ... maddesinde öngörülen liste” ifadesi kullanılır.

Ek kısmının metni ilk sayfada “Ek” sözcüğü ile başlar ve bir başlığı bulunur.

Ekler için belirli bir biçim, üslup ve numaralandırma şablonu bulunmamaktadır. Ekler, kısım, madde, paragraf ya da farklı şekillerde kaleme alınmış olabilir.

İngilizce’de “shall” yardımcı fiiliyle kurulan hüküm bölümü cümlelerinin aksine Ek’lerde “will” yardımcı fiili kullanılır ve Türkçe’ye gelecek zaman kullanılarak çevrilir.

Anlaşmalar çoğu zaman yukarıda belirtilen *eklerin* dışında, içerikleri itibarıyla anlaşmaların ayrılmaz bir parçasını oluşturan ve asıl metne eklenmiş olan deklarasyonlar, protokoller, mektup teatileri gibi diğer bazı belgeleri de içerir.

Anlaşma metinleri içerisinde, nihai hükümlerden birisinde, eklerin ya da ekli belgelerin anlaşmanın ayrılmaz bir parçasını oluşturduğu açık biçimde ifade edilir. Bu ifade genellikle “Bu Anlaşmanın Ek’i (ya da bu Anlaşmaya ekli Protokol), Anlaşmanın ayrılmaz bir parçasını oluşturur” şeklindedir. Bununla birlikte, bu şekilde ekli bağımsız olmayan düzenlemelerin (örn. deklarasyonlar, protokoller, vb) başına “Ek” sözcüğü konulmaz.

Bazı mevzuat örneklerinde, bağımsız nitelikli hukuki belgelerin, mevzuatın eki olduğu “ekli” ibaresi ile belirtilir. Ancak, bu belgelerin başında “Ek” sözcüğü kullanılmaz.

Bu tür belgeler :

- Bir anlaşmanın ayrılmaz bir parçasını oluşturmayan ancak anlaşma ile ilişkilendirilen ikili ya da tek taraflı deklarasyonlar ve diğer tamamlayıcı nitelikteki düzenlemeler,
- Topluluk mevzuatının konusunu oluşturan uluslararası anlaşmalardır.

F. Dipnotlar

Genel

Dipnotlarda genelde, bahsi geçen düzenlemenin yayımlandığı Avrupa Birliği Resmi Gazete'sinin sayısına atıfta bulunulur. Dipnotlar sadece bilgi niteliğinde de olabilir. Dipnotlar, düzenlemenin ayrılmaz bir parçasıdır.

Avrupa Birliği Resmi Gazetesi'ne Yapılan Atıflar

AB hukuki düzenlemelerinde Avrupa Birliği Resmi Gazetesi'ne (Official Journal of the European Union) atıf yapılırken "OJ" kısaltması kullanılır. Söz konusu kısaltmanın çevirisi "RG" şeklinde yapıldığında Türkiye Cumhuriyeti Resmi Gazetesi'nin kısaltması ile aynı olacağından Avrupa Birliği Resmi Gazetesi'nin kısaltması için "ABRG" kısaltması kullanılacaktır. Bununla birlikte, 1 Şubat 2003 tarihinde yürürlüğe giren Nice Antlaşması ile değiştirilmeden önce Avrupa Birliği Resmi Gazetesi'nin adı, Avrupa Toplulukları Resmi Gazetesi olduğundan bu tarihten önceki Resmi Gazete'lere atıf yapılırken "ATRG" kısaltması kullanılacaktır.

Avrupa Birliği Resmi Gazetesi, her biri farklı amaçlara hizmet eden üç seri halinde yayımlanır: "L" serisi AB mevzuatını, "C" serisi AB ilanlarını ve bilgilendirme amaçlı belgeleri içerir. Bu serileri ifade eden "L" ve "C" harfleri, AB'nin bütün resmi dillerinde aynıdır. Bu bakımdan Türkçe'de de aynı şekilde kullanılacaktır.

G. AB hukuki düzenlemelerinin çevrilmesinde kullanılacak bazı ifadeler

Tarihlerin İfade Edilmesi

Tarihler, aşağıdaki şekilde gün, ay ve yıl belirtilerek yazılabilir:

1 January 1998	1 Ocak 1998
1.12.1995	1.12.1995

Tarih, başka bir maddede yer alabilir ve sadece bu maddeye atıf yapılarak ifade edilebilir:

the date referred to in the second sentence of the first subparagraph of Article 12(1)	12. maddenin 1. paragrafının birinci altparagrafının ikinci cümlesinde belirtilen tarih
--	---

Tarih, açıklama yapmak suretiyle ifade edilebilir:

the date from which Member States are to comply with this Directive	Üye devletlerin bu Direktife uyum sağladıkları tarihten itibaren ...
three years from the date of entry into force of this Regulation	Bu Tüzüğün yürürlüğe girdiği tarihten itibaren üç yıl ...

AB Hukuki Düzenlemelerinin Yürürlük ve Geçerlilik Maddelerinde Kullanılacak İfadeler

Bir AB hukuki düzenlemesi, düzenlemenin içinde belirtilen tarihte yürürlüğe girer. Eğer herhangi bir tarih belirtilmemişse Avrupa Birliği Resmi Gazetesi'nde yayımlanmasını takip eden 20. gün yürürlüğe girer. Yürürlük tarihi düzenlemenin son cümlesinde açıkça ya da yayımlanma tarihi esas alınarak belirtilir.

This Regulation shall enter into force on	Bu Tüzük, ...tarihinde yürürlüğe girer.
This Regulation shall enter into force on the (...) day (following that of) of its publication in the Official Journal of the European Union.	Bu Tüzük, Avrupa Birliği Resmi Gazetesi'nde yayımlandığı gün/yayımlanmasını takip eden... (.) gün yürürlüğe girer.

Düzenlemenin tamamının ya da bazı maddelerinin yürürlüğe girme ve uygulanma tarihlerinin farklı olması halinde:

It [Article ...] shall apply from...	Bu Tüzük, [Bu madde]... tarihinden itibaren uygulanır.
--------------------------------------	--

Düzenlemelerin geçerlilik süresinin başlamasının ifade edilmesi:

from ... (to) ...	... tarihinden ... tarihine kadar
with effect from ...	... tarihinden itibaren geçerlidir
since...	... tarihinden itibaren
to take effect on ...	... tarihinde geçerlilik kazanacak
to enter into force on ...	... tarihinde yürürlüğe girecek

Düzenlemelerin geçerlilik süresinin sona ermesinin ifade edilmesi:

until ...	... tarihine kadar
applicable until the entry into force of ..., but at the latest until ...	En geç ... tarihine kadar olacak şekilde ... nın yürürlüğe girmesine kadar uygulanabilir
from ... to ...	... tarihinden ... tarihine kadar

to expire on ...	... süresi ... tarihinde sona erer.
shall be repealed on ...	... tarihinde yürürlükten kalkar.
shall cease to be applicable on ...	... tarihinde uygulanması sona erer.

Düzenlemelerin süre sınırlarının ifade edilmesi:

by ... at the latest	en geç ... tarihi itibarıyla
by ...	... tarihi itibarıyla
before...	... tarihinden önce
after...	... tarihinden sonra

H. AB hukuki düzenlemelerini etkileyen hukuki işlemlere ilişkin ifadeler

Yürürlükte bulunan bir AB hukuki düzenlemesi, üzerinde değişik hukuki etkiler doğuran işlemlere tabi olabilmektedir. Bunlar:

amendment	değişiklik
extension	süresinin uzatılması
repeal	yürürlükten kaldırılması
codification	kodifikasyon

Değişiklik Yapılması

Değişiklikler, değişiklik yapılması (amendment/replacement), dercetme (insertion), ilave yapılması (addition), kaldırma (deletion) veya düzeltme (addendum-corrigendum) şeklinde olur.

Genelde değişikliği yapan (amending) düzenleme, değiştirilen (amended) düzenleme ile aynı niteliktedir. Örneğin, bir Direktifte değişiklik yapan düzenleme yine bir Direktif olmaktadır.

Bazı durumlarda düzenlemelerin, farklı nitelikte bir düzenleme vasıtasıyla değiştirilmesi de mümkün olabilmektedir.

Başka bir düzenlemede değişiklik yapan bir düzenlemenin başlığında “amending” için “... değiştiren ...” ifadesi kullanılır.

Esas düzenlemeyi ve atıf yapılan düzenlemeyi çıkaran kurumun aynı olması halinde atıf yapılan düzenlemeye ilişkin ifadede kurum adı tekrarlanmaz ve kabul tarihi verilmez.

Esas düzenlemeyi ve atıf yapılan düzenlemeyi çıkaran kurumun aynı olmaması halinde atıf yapılan düzenlemeye ilişkin ifadede kurum adı verilir, ancak kabul tarihi verilmez.

Council Decision of... April 2007 amending Decision 2006/... /EC...	...ilişkin/hakkında 2006/.../AT sayılı Kararı değiştiren...Nisan 2007 tarihli Konsey Kararı
Directive 2005/... /EC of the European Parliament and of the Council of ... May 2005 concerning... and amending Council Directive 84/... /EEC, Directives 97/.../EC, 98/.../EC and 2002/.../EC of the European Parliament and of the Council and Regulation (EC) No... /2004 of the European Parliament and of the Council	... ilişkin/hakkında ve 84/.../AETsayılı Konsey Direktifini, 97/.../AT, 98/.../AT ve 2002/.../AT sayılı Avrupa Parlamentosu ve Konsey Direktiflerini ve (AT).../2004 sayılı Avrupa Parlamentosu ve Konsey Tüzüğünü değiştiren... Mayıs 2005 tarihli ve 2005/.../AT sayılı Avrupa Parlamentosu ve Konsey Direktifi

Değişiklik yapan hükümlerde kullanılacak ifadeler:

Regulation... is hereby amended as follows: (1) in Article 3(1), the terms "... " shall be (are) deleted. (2) in Article 4(2), the first subparagraph shall be (is) replaced by the following: "....."	... Tüzüğü aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir: (1) 3. maddenin 1. paragrafındaki "... " ifadeleri kaldırılmıştır. (2) 4. maddenin 2. paragrafındaki birinci alt paragrafın yerine aşağıdaki alt paragraf getirilmiştir: "....."
Article... [Paragraph ...] shall be (is) amended as follows: ...	... madde [paragraf] aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir:
"Regulation (Decision etc.) ... shall be amended in accordance with the following articles [in accordance with this Regulation]."	... Tüzüğü [Kararı vb.] aşağıdaki maddeler uyarınca [bu Tüzük uyarınca] değiştirilmiştir.
Article 3 of Regulation... shall be (is) replaced by the following: "Article 3"	... Tüzüğünün 3. maddesi yerine aşağıdaki madde getirilmiştir: "Madde 3"
Article 3(1) of Regulation ... shall be (is) replaced by the following: "1."	... Tüzüğünün 3. maddesinin birinci paragrafının yerine aşağıdaki paragraf getirilmiştir: "1."

In Article 3(1) of Regulation... the introductory phrase [the introductory words] shall be (is) replaced by the following: "1."	... Tüzüğünün 3. maddesinin 1. paragrafındaki başlangıç cümlesinin yerine aşağıdaki cümle [aşağıdaki ifadeler] getirilmiştir: "1."
In Article 3(1) of Regulation ... the second subparagraph shall be (is) replaced by the following [by the following two subparagraphs]: "....."	..... Tüzüğünün 3. maddesinin 1. paragrafındaki ikinci alt paragrafın yerine aşağıdaki alt paragraf [aşağıdaki iki alt paragraf] getirilmiştir: "....."
In... the sentence [phrase] "... " shall be (is) replaced by the following: "....."	...’da “...” cümlesi [cümleciği] yerine aşağıdaki cümle [cümlecik] getirilmiştir: “.....”
In... the word [term] "... " shall be (is) replaced by "...".	...’da “...” kelimesi/terimi yerine “...” getirilmiştir.
In... the date... shall be (is) replaced by that of...	...’da... tarihi yerine... tarihi getirilmiştir.
Annex III to the Regulation... shall be (is) replaced by the text appearing in the Annex to this Regulation.	... Tüzüğünün III. Ekinin yerine bu Tüzükte yer alan Ek getirilmiştir.
The following Article shall be (is) inserted in Regulation ... "Article 10 a"	... Tüzüğüne aşağıdaki madde dercedilmiştir : “Madde 10 a”
The following paragraph shall be (is) added to Article 25 of Regulation... "3."	... Tüzüğünün 25. maddesine aşağıdaki paragraf ilave edilmiştir: “3.”
The following subparagraph shall be (are) added to Article 25(2): "....."	25. maddenin 2. paragrafına aşağıdaki alt paragraf ilave edilmiştir: “.....”
The second sentence of Article 3 of Regulation... shall be (is) deleted.	... Tüzüğünün 3. maddesinin ikinci cümlesi kaldırılmıştır.

Süresinin Uzatılması

Bir AB hukuku düzenlemesinin süresinin uzatılması, söz konusu düzenlemenin geçerliliğinin belirli bir süre için uzatılması anlamına gelmektedir.

Regulation... shall be extended until .....	... Tüzüğü... tarihine kadar uzatılmıştır.
In Article... of Regulation... the date... shall be replaced by that of ...	... Tüzüğünün... maddesindeki... tarih yerine... tarihi getirilmiştir.

Yürürlükten Kaldırılması

Bir AB hukuku düzenlemesinin tamamının veya bazı maddelerinin yürürlükten kaldırılması söz konusu olabilir.

Regulation... [and Regulation... taken in implementation thereof] shall be repealed	... Tüzüğü [ve... Uygulama Tüzüğü] yürürlükten kaldırılmıştır.
Article 3 of Regulation... shall be repealed.	... Tüzüğünün 3. maddesi yürürlükten kaldırılmıştır.

Kodifiye Edilmesi

Kodifikasyon, kodifikasyon işlemine tabi olan hukuki düzenlemenin veya söz konusu hukuki düzenlemeye ilişkin tüm değişikliklerin yeni bir hukuki düzenleme olarak bir araya getirilmesidir.

Konsolidasyon, bir AB mevzuatının ve daha sonra bu mevzuata getirilen değişikliklerin resmi olmayan tek bir metinde toplanmasıdır. Konsolide metinler tamamen okuyucunun mevzuatı kolaylıkla anlamasına ve takip etmesine yönelik olup yeni hukuki düzenlemeler değildirler. Konsolidasyon ile kodifikasyon karıştırılmamalıdır.

Genel olarak, kodifiye metnin başlığı, değişikliğe uğramış olan ana metnin başlığı ile aynıdır, sadece başlığın altında “(kodifiye metin)” ibaresi bulunur.